



**ATTENTION!**

Cette lettre contient des haïkus japonais originaux. Si votre ordinateur ne parvient pas à lire les caractères japonais, téléchargez la version pdf de cette lettre sur le site de l'association :

<http://www.100pour100haiku.fr>

**Sommaire**

1. **CHANGEMENT** : important pour l'association
2. **L'équilibriste** : voir tiré à part
3. **Aux origines du haïku français** : le chaînon manquant
4. **Le haïku japonais contemporain** : la revue Ashibi
5. **Concours & projets** : A vos plumes !
6. **Base d'adresses des animateurs**
7. **Cartes de haïkus**
8. **Lus**

**1. 100% HAIKU**

Afin de différencier le site personnel du fondateur, Dominique Chipot, de celui de l'Association pour la promotion du haïku francophone, cette dernière a dorénavant son propre domaine :

<http://www.100pour100haiku.fr>

Le site s'étoffera au fil des mois, mais vous pouvez d'ores et déjà vous y promener.

Seules les pages qui existaient actuellement sont à jour.

Les autres pages sur l'association sont en cours de construction, et la section HAIKU n'est pas pour l'instant ouverte.

Un peu de patience...

Notez également que le téléphone 06.28.07.69.98 ne répondra plus à partir du 14 janvier 2008.

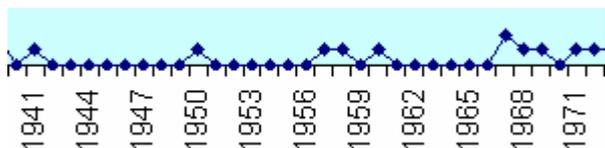
**2. L'équilibre du haïku**

Olivier Walter a réalisé une étude sur l'équilibre du haïku.

Le tiré à part est directement accessible sur le site de l'association : <http://www.100pour100haiku.fr>

Se sont exprimés : Asùnsolo Isabel, Bréham Philippe, Chipot Dominique, Kretz Francis et Py Daniel.

### 3. Aux origines du haïku français : le chaînon manquant



Dans la reconstitution graphique des publications de haïku français, une période d'inactivité apparaît entre la deuxième guerre mondiale et la fin des années 60, à quelques exceptions près (voir graphique page suivante).

Plusieurs explications, l'une n'excluant pas l'autre, ont été avancées :

- « Les périodes agitées de la seconde guerre mondiale et de la reconstruction qui s'en est suivie furent peu propices aux publications de haïku. » ai-je écrit dans mon guide d'écriture<sup>1</sup>. Comme ce creux dans l'histoire du haïku français correspond approximativement aux Trente Glorieuses (1947-1973), l'explication paraît logique. Toutefois, il faudrait réétudier cette affirmation au vu des livres et revues de tankas (voir graphique ci-dessous).
- « Il faudra attendre la fin des années 60 pour que réapparaisse le genre. La mode est à la vitesse, à la (sur)consommation, à la volonté de dominer la nature, à l'ouverture aux cultures américaines. Le haïku français des origines a été un peu oublié, et le haïku devient zen, spirituel. Probablement en opposition au mode de vie de cette époque. En raison, également, de la découverte d'auteurs américains, comme Jack Kerouac ou James W. Hackett, et de la publication des quatre volumes 'Haïku and senryu' de l'américain Reginald Horace Blyth<sup>2</sup> ». Il est fort probable que cette mouvance (Blyth, Kerouac, Snyder, ...) ait redonné vie au haïku français des années 70. Ce qui n'explique pas pour autant l'abandon du haïku dans les années 1942-1966
- le Japon est devenu un ennemi. « Le jaillissement bref, discret mais intense d'une pensée ou d'un sentiment épars et transitoire, d'une sensation, comme règle fondamentale du poème, ne répondait peut-être pas au génie de la langue française. Mais sur le plan social et historique, on peut dégager les raisons les plus probables d'un certain abandon du haïku en France. En effet, si la Première Grande Guerre favorisa son éclosion, on peut dire que la seconde produisit un effet opposé. Quand la France vit alors le Japon se ranger au nombre de ses ennemis, elle eut raison de désespérer d'une civilisation qui délaissait ses "jardins" pour des "champs de bataille". » écrit Bernadette Guilmette<sup>3</sup>. Cela n'explique pas qu'une « école du tanka international » ait vu le jour dès les années 1948, à Paris, sous la houlette de Hisayoshi Nagashima, japonais parti vivre en France en 1923 (la veille du tristement célèbre tremblement de terre de Tōkyō). Cette école organisait des séances mensuelles artistiques et culturelles afin de mieux faire connaître le Japon aux occidentaux. Hisayoshi Nagashima et Jehanne Grandjean alternaient leurs conférences sur le tanka de prestations d'artistes (musique, théâtre, ikebana, etc.) japonais. Très vite leurs séances eurent un certain retentissement car de prestigieux invités et parrains y étaient présents.

En intégrant les publications de la revue du tanka international (trimestriel publié d'octobre 1953 à juillet 1971), et les livres de tanka des années 50 et 60, la courbe a une toute autre allure, comme le montre le graphique page suivante.

Celui-ci porte sur l'ensemble des publications (revues, livres, articles) référencées avec un des mots suivants : tanka, haïku, haïkaï ou renku. Soit plus de 700 références, dont la moitié de 1998 à 2006. Cette dernière année étant un maximum que 2007 n'aura pas réussi à dépasser.

Pour relativiser ces chiffres, n'oubliez pas que :

- il est particulièrement difficile de retrouver la trace d'anciens ouvrages de haïku si l'auteur n'a pas intégré ce mot à son titre
- aujourd'hui, la communauté haïku dispose de moyens de communication qui nous permettent d'avoir connaissance de la plupart des ouvrages édités.

<sup>1</sup> 'Tout sur les haïkus' - Aléas 2006 (page 27)

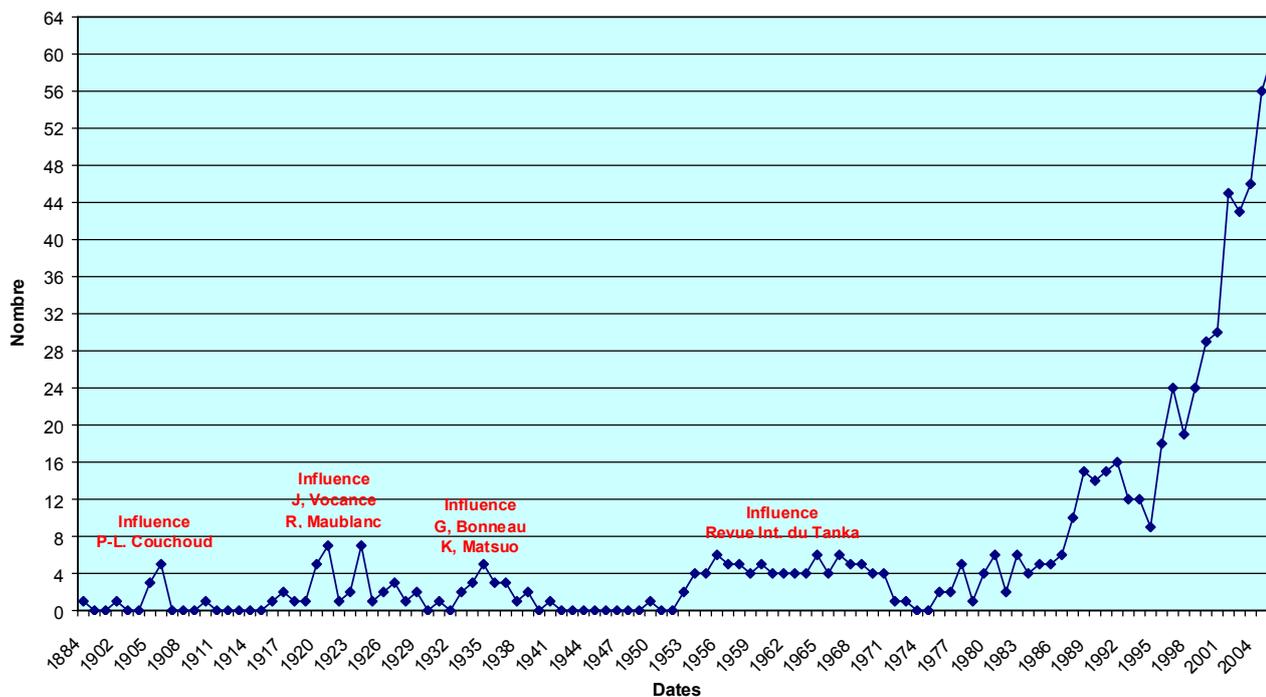
<sup>2</sup> Dominique Chipot in 'Tout sur les haïkus' - Aléas 2006 (page 27)

<sup>3</sup> in 'Anthologie canadienne' préparée sous la direction de Dorothy Howard et André Duhaime - éditions Asticou

Si le temps d'abandon du haïku reste inchangé (1942 à 1966), nous constatons que les français se sont désintéressés de la poésie japonaise pendant moins de 10 ans seulement (1942-1949).

Nous n'avons donc pas perdu la trace d'un quelconque chaînon manquant. Il faut simplement admettre que le haïku a connu une période de latence dans les années 42-66, comme ce fut le cas, à plusieurs reprises, dans l'histoire du haïku japonais.

## Publications (haïku, tanka, renku, haikai)



En France, j'expliquerais ce phénomène par trois faits :

- Les précurseurs ont choisi d'autres voies. Paul-Louis Couchoud a délaissé le haïku pour s'intéresser plus particulièrement à la théologie ; René Maublanc a choisi la philosophie ; Jean Paulhan a préféré la poésie occidentale ; Julien Vocance est le seul à avoir continué la pratique du haïku, avec beaucoup de libertés, parfois.
- L'esprit du haïku a été trop souvent galvaudé (comme il l'est encore aujourd'hui par certain(e)s) à tel point que la frontière avec la poésie brève n'était plus clairement définie.  
Ce que remarque Hisayoshi Nagashima dans le Revue du Tanka International n°6 (de janvier 1955) : « *Vos petits poèmes n'ont aucun rapport avec le Haïku ou le Tanka; ce sont simplement des poèmes français, imaginés, en raccourcis.* » ... « *Chacun composait le haïku à sa manière, et les amateurs, s'inspirant les uns des autres, ne firent que multiplier les erreurs à l'infini...* »
- Le haïku s'étant perdu dans les méandres de la poésie pour *devenir insignifiant et sans vie*, les auteurs ont préféré suivre la voie de la brièveté tracée par des poètes tels que Bonnefoy, Guillevic ou Jacottet.

Espérons que l'effet de mode (clairement identifié sur le graphique) que traverse aujourd'hui le haïku (porté par la vague d'un intérêt grandissant pour l'Orient) ne réduira pas à néant tous les efforts accomplis depuis la fin des années 70 pour mieux le faire connaître, et que la qualité du haïku résistera aux actions qui visent à diffuser des haïkus médiocres.

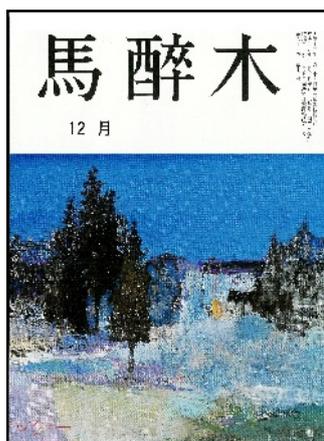
Puisque l'heure des vœux est arrivée, c'est ce que je souhaite ardemment.

Dominique Chipot

#### 4. Le haïku japonais contemporain : la revue *Ashibi*

La revue *Ashibi* autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

Les traductions sont de Makoto Kimmoku, l'adaptation en français de Makoto Kimmoku et Dominique Chipot. Vous trouverez ci-dessous une courte présentation de la revue, puis les haïkus (d'automne) sélectionnés dans le n° de décembre 2007.



***Ashibi (Azalée)*** est une importante revue japonaise de haïku, maintenant plus importante que *Hototogisu* (la revue fondée par Kyoshi Takahama).

Il s'agit d'un mensuel, dépassant les 100 pages, publié à plus de 2300 exemplaires.

Revue de qualité, dirigée aujourd'hui par Haruo Mizuhara, elle regroupe 63 maîtres & maîtresses de haïku ainsi que 98 'maîtres auxiliaires' et près de 1500 membres.

Chaque mois, maîtres et maîtresses, principaux & 'auxiliaires' publient chacun 5 haïkus, tandis que les membres peuvent proposer jusqu'à 5 haïkus pour sélection.

Les haïkus des membres sont parfois commentés par les maîtres, et la revue présente également des essais et des réflexions sur le haïku.

*Ashibi* a été fondée en 1928 par Shūōshi Mizuhara (1892-1981). Il était un des excellents membres de la revue *Hototogisu*. Mais, parce qu'il voulait introduire plus de lyrisme dans la composition de ses haïkus, il a quitté *Hototogisu* pour fonder sa propre revue, *Ashibi*, en critiquant dans un essai, particulièrement courageux pour l'époque, « le dessin objectif » de Kyoshi.

Kyoshi Takahama encourageait les haïkus écrits d'après nature. Il préconisait l'observation exacte et la description précise, objective des faits. Il a baptisé son concept, inspiré de Shiki Masaoka, 'kyakkan shasei' 客観写生 (description objective d'après nature).

Shuoshi Mizuhara ne remettait pas en cause le principe du « croquis pris sur le vif » (shasei 写生), mais il développa une théorie, réellement novatrice, qui combinait la création artistique et l'inspiration puisée dans les faits réellement vécus. « Sa théorie de l'authenticité naturelle et de l'authenticité littéraire (*Shizen no shin to bungei-jo no shin*, 1931) fit de nombreux adeptes. »<sup>4</sup>

Aujourd'hui, *Ashibi* est devenue beaucoup plus orthodoxe, et les haïkus publiés dans la revue peuvent emprunter la voie du fondateur autant que celle de Kyoshi.

<sup>4</sup> Alain Kervern sur le site <http://pages.infinit.net/haiku/japon.htm>





---

<sup>5</sup> Dakotsu Iida (1885-1962) a d'abord participé à la revue Hototogisu, puis a dirigé, à partir de 1917, la revue Ummono (Mica), dont l'ancien nom était Kirara.

## 5. A vos plumes

### ➔ Avant le 1<sup>er</sup> janvier : L'art poétique

Message de *Dominique Chipot*

Dans le cadre d'un projet de longue haleine, je vous invite à m'adresser des haïkus et/ou senryûs sur l'art du haïku (voir les quelques exemples de Julien Vocance dans Ploc n°4).

Des textes seront sélectionnés pour constituer le premier volet d'une anthologie de haïku francophone.

Elle en comportera 24 : les mêmes thèmes, présentés dans le même ordre, que l'anthologie réalisée par René Maublanc, publiée par le Pampre en 1923.

Chaque participant peut envoyer 3 textes maximum AVANT le 1er janvier 2008, à [dominique.chipot@orange.fr](mailto:dominique.chipot@orange.fr)

Dans le Pampre, l'art poétique ne représentait que 3 textes sur les 283 publiés.

### ➔ Avant le 27 janvier : Technologie

Message d'*André Dubaïme et Hélène Leclerc*

Les Éditions Vents d'Ouest souhaitent commencer à publier de la poésie « jeunesse », les lecteurs-cible seront les étudiants des écoles secondaires. Un premier recueil thématique de haïkus paraîtra en septembre 2008.

Le thème « TECHNOLOGIE » a été choisi. Un défi de faire entrer le haïku dans le 21<sup>e</sup> siècle !

Nous vous invitons à nous faire parvenir des haïkus traitant de : baladeur, ordinateur, cellulaire, iPod, MP3, radio, télévision, télécommande, appareil-photo, caméscope, photocopieurs, 'GPS', jeux, CD, DVD, etc.

- Nous recherchons des haïkus sous la forme du TERCET traditionnel. Les soumettre par la poste ou en document Word joint afin de respecter la disposition typographique des originaux. Chaque poète peut soumettre 15 haïkus.
- Nous recherchons des haïkus sous la forme du CALLIGRAMME. En noir et blanc. Les soumettre en document joint ou par la poste régulière. Chaque poète peut soumettre 3 haïkus-calligrammes.
- Nous recherchons des haïkus sous la forme du COLLAGE. En noir et blanc. Les soumettre en document joint ou par la poste régulière. Chaque poète peut soumettre 3 haïkus-calligrammes.

Nous n'exigeons pas des haïkus inédits mais libres des droits.  
Chaque poète gardera ses droits pour toute publication future.

Les auteurs des haïkus retenus seront contactés par la direction des Éditions Vents d'Ouest :  
<http://www.ventsdouest.ca>

La date limite est le 27 janvier 2008.

## ➔ Avant le 1<sup>er</sup> février 2008 : La semaine de la langue française

Dans le cadre de la semaine de la langue française, organisée du 14 au 24 mars 2008, l'Association pour la promotion du haïku francophone vous invite à lui adresser 3 haïkus ou senryûs contenant obligatoirement un des mots de la rencontre (les verbes peuvent être conjugués) : apprivoiser, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage.

Participation gratuite – Haïkus déjà publiés acceptés.

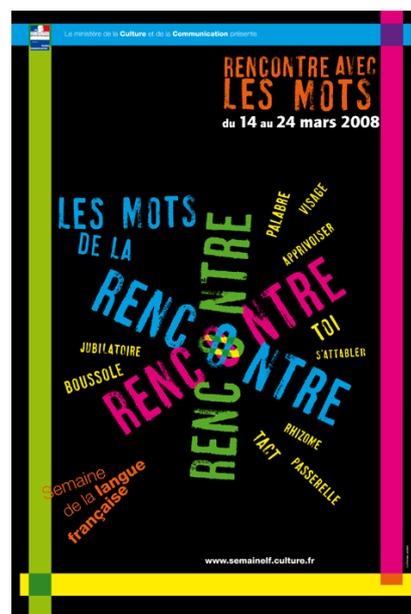
Envoi des textes (directement dans le mail, pas en pièce jointe) à :  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr) AVANT le 1<sup>er</sup> février 2008.

L'auteur devra obligatoirement mentionner dans son mail le texte ci-dessous suivi de ses nom, prénom et adresse :

« Je certifie être l'auteur des textes ci-dessus.

J'autorise l'Association pour la promotion du haïku francophone à publier mes textes, dans le cadre de la semaine de la langue française, sur tout support qu'elle choisira, et ce à titre gratuit.

L'Association pour la promotion du haïku francophone reste libre de choisir si elle veut ou non publier mes textes. Elle n'exige pas d'exclusivité sur ces textes et je reste libre de les exploiter par ailleurs.



## ➔ Avant le 10 février 2008 : Jeux floraux

Message de *Martine Hautot*

J'ai trouvé dans la revue Ecrire Magazine l'annonce d'un concours : Jeux floraux des Pyrénées Cathares, avec une catégorie poèmes courts Haïkus. La date limite des envois est fixée au 10 Février 2008. Le règlement complet du concours est à demander à : Madame HOMS-CHABBERT - 54 rue Maurice Ravel - 81100 Castres  
[arlettehoms@yahoo.fr](mailto:arlettehoms@yahoo.fr) - tel 05 63 59 96 89

## ➔ Avant le 1<sup>er</sup> mars 2008 : Les mouvements

Sur le thème du mouvement (transports, voyage, danse, sports...), vous pouvez adresser 5 haïkus et 5 senryûs pour sélection dans Gong19, avant le 1<sup>er</sup> mars, à [afh.redaction@afhaiku.org](mailto:afh.redaction@afhaiku.org).

## → Avant le 1<sup>er</sup> mars 2008 : Animaux et fleurs

Des 24 thèmes choisis par René Maublanc pour réaliser l'anthologie publiée en 1923 dans la revue Le Pampre, le deuxième dossier était consacré à 'animaux et fleurs' (quand même plus adapté au haïku que l'art poétique !!).

Vous avez jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2008 pour adresser vos textes (3 maximum) sur ce thème à dominique.chipot@orange.fr

Pour vous permettre de préparer déjà les différents thèmes, sachez que les 24 chapitres sont les suivants :

Art poétique, Animaux et fleurs, Sur des œuvres japonaises (bibelots, peintures, etc. – préciser éventuellement l'œuvre concernée), Intérieurs, Fêtes, Enfants, Sommeil, Quatrains à la façon des haïkaïs japonais (pour bien montrer qu'un quatrain n'est pas un haïku), Paysages, Printemps, Été, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, Voyages, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chaque thème au fur et à mesure de l'avancement du projet.

## → Avant le 31 mars 2008 :

Concours roumain : voir Ploc n° 5

## 6. Base de données

L'association pour la promotion du haïku est parfois contactée pour l'organisation d'ateliers d'écriture. Elle a déjà retransmis l'information à des haïjins pour des ateliers dans le Nord, en Bretagne, en Région parisienne,...

Afin d'être plus réactive, l'association envisage de constituer un carnet d'adresse d'animateurs/trices sur la France. Si vous êtes intéressé.e, veuillez adresser vos coordonnées à l'association en précisant : nom, prénom, adresse complète, téléphones (fixe, portable), mail, secteur d'intervention souhaité, période d'intervention souhaitée (semaine ou WE, journée ou soirée), population souhaitée (école, collège, lycée, adultes), expérience acquise, conditions éventuelles d'intervention (durée, coût, besoin spécifique en matériel). N'oubliez pas de préciser dès à présent les infos qui doivent rester confidentielles. L'association vous contactera ultérieurement.

## 7. Cartes de haïku

Message de Jean-Claude Cesar :

Pour la nouvelle année, pensez à glisser des cartes de haïku dans vos enveloppes.



Simplement calligraphiées à la plume et sobrement illustrées d'un coup de pinceau sur du papier aquarelle (21x10).

Chaque carte est originale.

Au choix :

- 1 série "Meilleurs vœux" avec 5 cartes de haïku de maîtres japonais
- 1 série avec 5 cartes de haïku issues du recueil "Seul dans le jardin" (J.C Cesar)

Chaque série, 10 euros (port compris) chez jccesar@club-internet.fr

**8. Lu**

**→ Le bleu du martin-pêcheur**

88 haïkus, 88 auteurs

Anthologie trilingue (français, anglais, espagnol) réalisée par Isabel Asúnsolo.

Editions l'Iroli ISBN 972-2-916616-05-6-0

"Au delà de la fulgurance de la découverte, c'est la relation au monde, à l'amour, à la mort qui est suggérée pour le loisir du lecteur."

Un bel ouvrage, sobre, illustré par Line Michaud.

Un mélange de textes contemporains et classiques, des plus agréables à lire.

Supermarché  
un vol de moineaux  
rayon biscottes

*Argentiane*

à ce tas de plumes  
je reconnais la chatte  
plutôt que l'oiseau

*Jean Féron*

il parle philo -  
elle regarde l'étourneau  
dans les pâquerettes

*nekojita*

**9. An 2008**

Que cette année soit, pour toutes et tous, riche d'instantanés heureux et d'inspiration.

Association pour la promotion **俳**  
du **Haïku** **句**

14, rue Molière  
54280 Seichamps

[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)  
[promohaiku@orange.fr](mailto:promohaiku@orange.fr)

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*